

L'Institut de traduction annonce le début de l'appel à candidatures pour le prix « Read Russia »

L'Institut de traduction a annoncé le début de l'appel à candidatures pour le 6^e prix « **Read Russia** ». Les candidatures sont acceptées jusqu'au 15 mai 2022 inclus.

Le prix « **Read Russia** » est le seul prix russe pour la meilleure traduction d'œuvres de littérature russe en langues étrangères. Le prix a été créé par « Institut de traduction » (organisation autonome à but non lucratif) en 2011. Organisé tous les deux ans avec le soutien du ministère du Développement numérique, des Communications et des Médias de la Fédération de Russie et du Centre présidentiel B.N. Eltsine. Le prix est décerné à un traducteur (ou à un groupe de traducteurs) pour la meilleure traduction d'une œuvre en prose ou d'une œuvre poétique du russe vers une langue étrangère, publiée par une maison d'édition étrangère au cours des deux dernières années.

Les objectifs du Prix sont les suivants :

- Promouvoir la littérature russe ;
- Susciter un intérêt toujours plus grand pour les meilleures productions de littérature russe classique et contemporaine ;
- Soutenir les traducteurs et éditeurs de littérature russe en langues étrangères ;
- Renforcer et développer les liens culturels entre la Russie et l'étranger.

Le prix est décerné dans les nominations suivantes :

- Littérature russe classique ;
- Littérature du XX^e siècle (œuvres créées avant 1990) ;
- Littérature russe contemporaine (œuvres créées avant 1990) ;
- Poésie.

Les lauréats sont, dans chaque catégorie, le (les) traducteur(s) et la maison d'édition qui a publié l'ouvrage. Ils reçoivent un diplôme et une médaille, ainsi que la somme de 5 000 euros pour le (les) traducteur(s) et de 3 000 euros pour l'éditeur, en vue de couvrir les frais d'édition d'une autre œuvre de littérature russe, selon accord avec les organisateurs du Prix.

Le dépôt des candidatures peut être effectué par des éditeurs, des institutions culturelles, scientifiques et de formation, des associations de professionnels, des personnes physiques, y compris les traducteurs.

En 2022, le Prix sera décerné pour la traduction d'œuvres de littérature russe dans les langues suivantes du monde : arabe, chinois, allemand, anglais, français, japonais, italien, polonais, japonais. La liste des langues peut être élargie. Le concours accepte les traductions publiées par des éditeurs étrangers au cours de la période 2020-2022. La cérémonie de remise des prix aura lieu en septembre 2022 à Moscou dans le cadre du VIIe Congrès international des traducteurs littéraires.

L'ensemble des documents de mise en candidature comprend :

1. Deux exemplaires du livre ;
2. Informations concernant le traducteur concourant pour le Prix ou l'organisme présentant sa candidature, dont les coordonnées téléphoniques et postales,
3. Bref *curriculum vitae* du traducteur et liste de ces publications ;
4. Autorisation écrite du traducteur à concourir, dans le cas où celui-ci ne présenterait pas lui-même sa candidature.
5. Note détaillée sur la traduction, effectuée par un traducteur ou un slaviste reconnu.

Tous les documents du dossier de candidature, y compris les livres, peuvent être soumis par voie électronique au format PDF.

La date limite d'acceptation des candidatures pour le Prix est fixée au 15 mai 2022 inclus.

L'adresse pour l'envoi de livres imprimés est :

Institut Perevoda Nikolojamskaja ul., d. 4, Moskva, 109240, Fédération de Russie.

Envoyez vos documents par voie électronique à voskovskaya@ycenter.ru

Le conseil d'administration du Prix comprend des personnalités russes bien connues de l'État, de la culture et de l'opinion publique : Piotr Aven, Naina Eltsine, Mikhaïl Piotrovsky, Viatcheslav Nikonov, Mikhaïl Seslavinski, Natalia Soljenitsyna et Vladimir Spivakov. Le jury du Prix comprend des traducteurs reconnus de littérature russe, des slavistes, des critiques littéraires, des philologues.

Lors des cinq saisons précédentes, 23 traducteurs et 18 éditeurs de 12 pays ont reçu le prix.

Lauréats du Prix Read Russia 2010-2020

Nomination « Littérature russe classique »

- Victor Gallego Ballesterero (Espagne) et Alba Publishing House pour le roman *Anna Karénine* de Léon Tolstoï
- Alejandro Ariel González (Argentine) et Eterna Cadencia Editora pour le roman de Fiodor Dostoïevski *le Double*
- Joaquín Fernández-Valdez (Espagne) et Alba Publishing House pour la traduction du roman d'Ivan Tourgueniev *Pères et Fils*
- Marta Sanchez (Espagne) et Alba Publishing House pour les *Récits de Sébastopol* de Léon Tolstoï
- Ugur Bücke, Sabri Gürses (Turquie) et Alfa Publishing House pour les *Œuvres complètes* de Léon Tolstoï en 22 volumes.

Nomination « Littérature russe du XXe siècle »

- John Ellsworth (GRANDE-Bretagne) et Pushkin Press pour le roman *Petersburg* d'Andrei Bely
- Alexander Nitsberg (Allemagne – Autriche) et la maison d'édition Galliani Berlin pour la traduction du roman de Mikhaïl Boulgakov *Le Maître et Marguerite*
- Selma Ansira (Mexique) et la maison d'édition Fondo de Cultura Económica pour la collection d'œuvres choisies d'écrivains du XXe siècle *Le paysage bizarre de la littérature russe*.
- Anne Coldefy-Faucard et Geneviève Jouannet (France) et Fayard pour *Avril 17* d'Alexandre Soljenitsyne
- Claudia Dzonghetti (Italie) et Adelphi pour le recueil de nouvelles d'Ivan Bounine *L'homme de San Francisco*.

Nomination « Littérature russe moderne »

- Hélène Henri-Safier (France) et maison d'édition fayard pour le livre de Dmitry Bykov *Pasternak*
- Marian Schwartz (États-Unis) et Glagoslav Publishing House pour le roman de Leonid Yuzefovich *Le Costume d'Arlequin*
- Lisa Hayden (USA) et Oneworld Publications pour la traduction du roman *Les Quatre vies d'Arséni* d'Evgeni Vodolazkine

- Oliver Redy (Royaume-Uni) et Dedalus Europe pour les répétitions de Vladimir Sharov
- Ljubinka Milinčić (Serbie) et russika Publishing House pour le roman d'Alexei Varlamov *Le Loup mental*
- Jorge Ferrer (Espagne) et la maison d'édition Acantilado pour le roman *Zuleikha ouvre les yeux* de Guzeli Yakhina.

Nomination : Poésie

- Alessandro Niero (Italie) et la maison d'édition Terra Ferma pour le livre de Dmitry Prigov *Trente-trois textes*
- Liu Wenfei (Chine) et la maison d'édition Yuhang pour la traduction d'un livre de poèmes d'Alexandre Pouchkine
- Claudia Scandura (Italie) et la maison d'édition Gattomerlino pour la collection d'œuvres de Sergei Gandlevskiy *Rust and yellowness. Poèmes 1980 – 2011*
- Kiril Kadiyski (Bulgarie) et Nov Zlatorog Publishing House pour *Œuvres choisies* de Fiodor Tiouttchev,
- Anthony Wood (Royaume-Uni) et Penguin Random House pour avoir traduit des poèmes choisis d'Alexandre Pouchkine.

Avec tous les éditeurs lauréats, l'Institut de traduction a conclu des accords de subvention pour la traduction d'œuvres de littérature russe d'autres auteurs.

Pour plus d'informations, veuillez appeler le +7-495-229-75-89

L'adresse pour l'envoi de livres imprimés est « Institut Perevoda » *Nikolojamskaja ul., d. 4, Moskva, 109240, Fédération de Russie.*

Envoyez vos documents par voie électronique à voskovskaya@ycenter.ru

Partners of the Read Russia program:



**YELTSIN
CENTER**

